Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że popłyną wody żywe z Jerozolimy,\* połowa do morza na wschodzie i połowa do morza na zachodzie\*\* – tak będzie w lecie i w zimie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu popłyną z Jerozolimy wody żywe, połowa do morza na wschodzie i połowa do morza na zachodzie — i tak będzie latem i zimą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu wyjdą wody żywe z Jerozolimy; połowa ich do morza wschodniego, a połowa — do morza zachodniego. Będzie *to* w lecie i w zimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia onego wyjdą wody żywe z Jeruzalemu; połowa ich do morza na wschód słońca, a połowa ich do morza ostatniego, a to będzie w lecie i w zimie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie w on dzień, wynidą wody żywe z Jeruzalem, połowica ich do morza wschodniego, a połowica ich do morza ostatniego: lecie i zimie będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu wypłyną z Jerozolimy strumienie wód, połowa z nich [popłynie] do morza wschodniego, a połowa do morza zachodniego. I w lecie, i w zimie tak będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu, że popłyną żywe wody z Jeruzalemu, połowa do morza na wschodzie, a połowa do morza na zachodzie, i tak będzie w lecie i w zimie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu wypłyną żywe wody z Jerozolimy, połowa z nich do morza na wschodzie, a druga połowa do morza na zachodzie tak samo będzie w lecie i w zimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu popłynie świeża woda z Jerozolimy, połowa do morza na wschodzie, a połowa do morza na zachodzie. I tak będzie w lecie i w zimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu wypłyną z Jerozolimy źródła wód, jedne w stronę morza wschodniego, drugie ku morzu zachodniemu, i będą płynąć zarówno latem jak zimą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні вийде жива вода з Єрусалиму, її половина до першого моря і її половина до останнього моря, і в жнива і на весну буде так, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia się stanie, że z Jeruszalaim wypłyną żywe wody; ich połowa do morza wschodniego, a druga ich połowa do morza zachodniego; tak będzie latem i zimą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu dojdzie do tego, że z Jerozolimy popłyną żywe wody i – połowa ku morzu wschodniemu i połowa ku morzu zachodniemu. Będzie tak latem i zimą. |

1. 1) <x>330 47:1</x>; <x>500 7:38</x>; <x>730 22:1-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Odpowiednio: do Morza Martwego i do Morza Śródziemnego. [↑](#footnote-ref-3)